



**Cơ Quan Quản Trị Dịch Vụ Người Già  
và Người Lớn (AASA)  
Dịch Vụ Tai Nhà và Cộng Đồng  
Các Văn Phòng Vùng**

**Vùng 1**

Spokane, Grant, Okanogan, Adams, Chelan, Douglas, Lincoln, Ferry,  
Stevens, Whitman, and Pend Oreille Counties  
**1-800-459-0421**

**Vùng 2**

Yakima, Kittitas, Benton, Franklin, Walla Walla, Columbia, Garfield,  
and Asotin Counties  
**1-877-389-3013**

**Vùng 3**

Snohomish, Skagit, Island, San Juan, and Whatcom Counties  
**1-800-487-0416**

**Vùng 4**

King County  
**1-866-221-4909**

**Vùng 5**

Pierce County  
**1-800-442-5129**

Kitsap County  
**1-888-833-4925**

**Vùng 6**

Thurston, Mason, Lewis, Clallam, Jefferson, Grays Harbor, Pacific,  
Wahkiakum, Cowlitz, Skamania, Klickitat, and Clark Counties  
**1-877-734-6277**



Aging &  
Adult Services  
Administration

# Những Người Cộng Tác Chống Việc Hành Hạ Người Lớn



## Bản Hướng Dẫn Cho Những Người Bắt Buộc Phải Báo Cáo



Washington State  
Department of Social  
& Health Services

**Aging and Adult Services  
Administration (AASA)**

Việc hành hạ người lớn yếu đuối xảy ra thường xuyên hơn là bất cứ ai trong chúng ta muốn thừa nhận. Điều đó thực sự nghiêm trọng, và có thể xảy ra trong bất cứ môi trường nào.

Tất cả chúng ta, những công dân có trách nhiệm, phải giúp ngăn ngừa và chặn đứng sự hành hạ, bạo bê, bỏ rơi, và lợi dụng tiền bạc của những người lớn yếu đuối. Hãy báo cáo sự tình nghi hành hạ cho các giới chức thẩm quyền thích hợp.

Luật pháp đòi hỏi một số chuyên viên phải báo cáo sự tình nghi hành hạ. **Quý vị phải báo cáo sự tình nghi hành hạ, nếu quý vị là...**

- Nhân viên DSHS;
- Nhân viên công lực;
- Nhân viên của cơ quan xã hội, tâm thần hay trợ cấp xã hội;
- Nhân viên của cơ quan chăm sóc tại nhà, viện chẩn tế, y tế tại nhà, chăm sóc người lớn, y tế người lớn ban ngày;
- Chủ nhân hay nhân viên của nhà an dưỡng, nhà trọ, hoặc nhà gia đình người lớn;
- Nhân viên trường học;
- Người cung cấp chăm sóc sức khỏe theo Chứng Thư 18 RCW (như bác sĩ hay y tá);
- Nơi Chăm Sóc Cá Nhân Có Hợp Đồng chăm sóc cho các thân chủ của DSHS.

Quý vị phải báo cáo ngay nếu quý vị có lý do hợp lý để tin rằng một người lớn yếu đuối đang bị hại. Quý vị không cần phải có bằng chứng của sự thiệt hại đó. Quý vị phải báo cáo việc tình nghi xâm phạm thể xác và tình dục cho cả hai cơ quan công lực và DSHS.

### Một người lớn yếu đuối là:

- người trên 60 tuổi không thể tự chăm sóc cho chính họ;
- người lớn sống trong nhà an dưỡng, nhà trọ, hoặc nhà gia đình người lớn;
- người lớn bị tật nguyền bẩm sinh;
- người lớn có giám thủ hợp pháp;
- người lớn nhận các dịch vụ chăm sóc cá nhân tại nhà của mình hay nhà gia đình.

Nguồn tham khảo pháp lý về việc hành hạ người lớn yếu đuối ở nơi Chương 74.34, RCW.

### Đặt thêm tập sơ liệu

Muốn đặt thêm tập sơ liệu này, xin viết thư yêu cầu DSHS Warehouse với tên của tập sơ liệu, số án bản (DSHS 810[x]), và số lượng quý vị muốn. Các tập sơ liệu này được phát miễn phí.

P.O. Box 45816  
Olympia, WA 98504-5816  
FAX: 360/664-0597  
E-mail: DSHSFPW@dshs.wa.gov

Nếu quý vị muốn có tập sơ liệu này dưới một hình thức khác như – chữ in lớn, Braille, băng cassette, hoặc trong đĩa của máy điện toán – xin liên lạc với Nhân Viên Điều Hành In Án, P.O. Box 45600, Olympia, WA 98504-5600, 1-800-422-3263, TTY 1-800-737-7931.

Quý vị có thể tìm tập sơ liệu này và những ấn bản khác trong website của AASA. Hãy vào mạng lưới điện toán ở địa chỉ:

**www.aasa.dshs.wa.gov**

**Hành HẠ** là một hành động hay thiếu hành động cố ý gây ra thiệt hại. Sự hành hạ bao gồm về thể xác, tâm thần, và tình dục (kể cả việc tiếp xúc thuận tình hay không thuận tình với người chăm sóc.)

#### Các dấu hiệu hành hạ thể xác:

- các vết bầm, lăn roi, mắt bầm đen, vết thương hay gãy xương không giải thích được;
- nhiều vết thương trong nhiều giai đoạn chữa lành
- tính nết thay đổi bất ngờ (người lớn bị sợ sệt hay chán nản hay muốn tự hủy);
- người chăm sóc từ chối cho khách thăm viếng;
- người đang bị trói buộc hay bị nhốt trong phòng;
- mất mảng tóc hay chảy máu dưới da đầu;
- người báo cáo bị hành hạ.

#### Các dấu hiệu hành hạ tâm thần:

- người bị bức悯, bứt rứt, lãnh đạm, không giao tiếp, chán nản, hay không có phản ứng;
- người chăm sóc từ chối cho khách thăm viếng và không để người đó tham gia trong sinh hoạt gia đình hay cộng đồng;
- người báo cáo bị hành hạ.

#### Các dấu hiệu lạm dụng tình dục:

- các vết bầm chung quanh ngực và/hoặc bộ phận sinh dục;
- mắc bệnh hoa liễu không giải thích được;
- áo quần lót hay đồ trải giường dơ bẩn
- thân chủ báo cáo là bị lạm dụng tình dục;
- tính nết thay đổi bất ngờ.

**BỎ RƠI** là bỏ mặc một người lớn yếu đuối mà người đó không thể tự chăm sóc cho chính họ.

#### Các dấu hiệu của sự bỏ rơi là:

- người lớn bị bỏ mặc ở nơi công cộng hay trong nhà của họ;
- người lớn báo cáo là bị bỏ rơi.

**BỎ BÊ** là không chăm sóc gì đến sức khỏe và sự an toàn của người lớn.

#### Các dấu hiệu của sự bỏ rơi là:

- bị mất nước;
- suy dinh dưỡng;
- không điều trị vết thương, hoặc không chăm sóc sức khỏe, kể cả răng hư;
- người cho thấy không sạch sẽ và/hoặc chải chuốt lôi thôi;
- người nằm trên phân hay nước tiểu, hoặc có mùi nồng nặc của phân hay nước tiểu;
- tình trạng sinh sống không an toàn.

**LỢI DỤNG TIỀN BẠC** là tạo áp lực hoặc dùng mánh khố đối với một người lớn yếu đuối để ép họ hành động khác thường hơn trước đây hay là làm những việc có lợi cho người khác. Lợi dụng tiền bạc đối với một người lớn yếu đuối có thể là về tài chánh hoặc cá nhân.

#### Các dấu hiệu về lợi dụng tiền bạc

- sử dụng thẻ ngân hàng một cách không giải thích được hoặc chuyển tiền đột ngột;
- ký tên giả mạo trên ngân phiếu;
- bị mất các vật riêng tư hoặc tài sản;
- tính tiền quá mắc về việc sửa nhà hay công việc khác;
- các dấu hiệu nài xin qua điện thoại hay thư tín (tạp chí, món hàng trúng số).
- dùng nhà hoặc tài sản cho những hoạt động bất hợp pháp.

# Báo Cáo

Nếu quý vị nghĩ rằng một người nào đó đang lâm nguy hay cần được trợ giúp cấp bách, hãy gọi ngay 911 hay cơ quan công lực.

#### Quý vị báo cáo ở đâu?

Nếu người mà quý vị nghĩ rằng đang bị hại sống trong

- Nhà an dưỡng
- Nhà trọ (kể cả các cơ sở trợ giúp sinh sống)
- Nhà gia đình người lớn

Xin gọi cho Ban Giải Quyết Khiếu Nại của DSHS số:  
**1-800-562-6078.**

Nếu người mà quý vị nghĩ rằng đang bị hại sống trong:

- Nhà riêng của họ hoặc nhà gia đình hay chung cư
- Xin gọi cho Phòng Dịch Vụ Gia Đình và Cộng Đồng (HCS) của DSHS trong vùng có văn phòng của họ trong Tiểu Bang Washington. Số điện thoại của HCS có ghi ở phía sau của tập tài liệu này.

#### Khi báo cáo, quý vị sẽ được hỏi:

- Tên, địa chỉ, số phòng, tuổi tác, và số điện thoại của người lớn mà quý vị nghĩ rằng đang bị hại.
- Mọi tin tức về trường hợp xảy ra.
- Tên, địa chỉ, sự liên hệ và số điện thoại của người lớn mà quý vị nghĩ rằng đang **gây** hại.
- Tên của người nào khác có thể cung cấp tin tức về tình hình.
- Bất cứ điều lo lắng về an toàn nào quý vị có.
- Tên và địa chỉ của quý vị.

#### Điều quan trọng cần biết

- Người báo cáo trung thực được miễn trách nhiệm pháp lý.
- Tên của người báo cáo sẽ được giữ kín (ngoại trừ khi người báo cáo cho phép được tiết lộ, trong thủ tục tòa án hoặc DSHS cần chuyển báo cáo tội phạm cho nhân viên công lực).
- Tin tức của thân chủ sẽ được giữ kín (những nguyên tắc về tiết lộ công khai có thể áp dụng).
- Người lớn yếu đuối sẽ được phỏng vấn riêng.
- Nếu sống trong nhà riêng của họ hoặc nhà gia đình, thì người lớn yếu đuối phải đồng ý các dịch vụ và được thông báo quyền từ khước hay rút lại các dịch vụ. DSHS không thể di chuyển một người lớn ra khỏi nơi cư ngụ của họ hay gửi một người lớn tại nơi cư trú khác trái với ước muốn của họ.
- DSHS sẽ báo cáo tội phạm bị tình nghi cho nhân viên công lực.
- Mọi dịch vụ bảo vệ sẽ được cung cấp trong môi trường hạn chế tối thiểu hiện có và thích đáng với người lớn yếu đuối.

**CHÁNH SÁCH CỦA BỘ XÃ HỘI VÀ Y TẾ LÀ KHÔNG AI CÓ THỂ BỊ KỲ THỊ VÌ LÝ DO CHỦNG TỘC, MÀU DA, QUỐC TỊCH GỐC, PHÁI TÍNH, TUỔI TÁC, TÔN GIÁO, TÍN NGUỒNG, HAY TẬT NGUYỄN DƯỚI BẤT CỨ HÌNH THỨC NÀO TRONG CÁC SINH HOẠT CỦA CHƯƠNG TRÌNH NÀY.**